

# 中日両言語の通訳・翻訳に使われる反訳手法についての考察

## —中国語ドラマの日本語字幕訳を通して—

朱 浩 昱

### 要旨

中日両言語の通訳・翻訳を行う際に、肯定表現が否定表現に、又は否定表現が肯定表現に訳されたりするなど、肯定と否定との転換をすることで、より自然な訳文になることが多い。この肯定・否定の転換を「反訳」と呼ばれている。

本稿はドラマの翻訳スクリプトの検証分析を通し、反訳手法は単語レベル・連語レベル・文レベルの異なるレベルの訳文に多用されていることを明らかにした。更に、その多用されているは中日両言語における以下の二つの相違点に起因していることを検証した。

1. 中日両言語における聞き手への配慮を表現する方法が異なる（銅直信子 2001）。
2. 中日両言語において、同一事物に対し、異なる表現形式が存在している（高橋弥守彦 2020）。

### キーワード

中日両言語, 通訳・翻訳, 反訳, 肯定・否定表現, プラス・マイナス表現

#### 1. はじめに

中日両言語の通訳・翻訳を行う際に、原文の肯定表現を訳文の否定表現に（又はその逆の場合）訳すとより自然な訳文になることが多い。例えば「葡萄酒只有一半」を日本語に訳す時、「ワインはただ半分だけある」より、「ワインは半分しかない」のほうがより日本語らしく、自然な訳文になる。このような肯定と否定の転換の訳し方を「反訳」と名づけ、翻訳の手法の1つとして取り上げる学者がいる<sup>(1)</sup>。しかし、反訳はどれだけ使用されているのか、また、反訳手法の使用は、中日両言語における相違点との関連性についての研究はほとんど見られていない。

本稿では、反訳が使用されている主な要因は中日両言語における相違点にあるという立場に立つ。数多くの両言語における相違点の中には、以下の学説が反訳の使用の起因だと考えている。

1. 中日両言語における聞き手への配慮を表現する方法が異なる（銅直信子 2001）。
2. 中日両言語において、同一事物に対し、異なる表現形式が存在している（高橋弥守彦 2020）。

本稿は一話分の中国ドラマの翻訳スクリプトを通し、反訳はどれだけ使用されているのかを検証し、その具体例を整理する上で、上記の中日両言語における相違点は、反訳が使用されている要因であることを検証する。

検証用のテキストは日本国内向けに放送された中国の人気ドラマである「如懿伝」の第37回の中国語のセリフと翻訳スクリプトである<sup>(2)</sup>。同ドラマは中国の清の時代の乾隆帝のお妃様のお話で、セリフには皇太后と皇帝、皇帝と奥方、奥方同士、主人と侍者など身分や立場の異なる人々の会話の場面が大量に含まれている。聞き手の気持ちを配慮する表現が至るところに存在している。ランダムに選んだこの第37回の翻訳スクリプトは反訳の分析に比較的に適しているかと考えられる。

## 2. 反訳の定義

中日・日中両言語間の通訳・翻訳手法については、多くの学者<sup>(3)</sup>が加訳・減訳（不訳）・反訳（裏返し訳）・変訳・倒訳・分訳・合訳の7項目を挙げている。本稿では遠藤紹徳（1989）と蘇琦（1994）と丁紀祥（2008）を参考し、反訳については、以下の通り定義する。

「反訳とは肯定表現と否定表現の転換（例1）、または物事のプラス・マイナス表現の転換（例2）で、より自然な訳文に訳す手法である。」

例1：“只有一半红酒（半分のワインだけある）”（肯定）⇔「ワインしかない」（否定）

例2：“戒毒項目（ドラックをやめさせるプロジェクト）”（マイナス）⇔ドラック更生プロジェクト（プラス）

特に、例2の場合は、中国語も日本語も同じ肯定表現ではあるが、中国語のほうが「ドラックをやめる」というマイナス的な意味合いに対し、日本語では「ドラックから立ち直り再生する」というプラス的な意味合いとなっており、聞き手に優しい配慮のある表現というイメージを受ける。本稿では、こういう物事の相反する表現の転換も含めて、反訳という通訳・翻訳手法について考察する。

## 3 反訳についての実例検証

以下、ドラマ（「如懿伝」第37回）の字幕訳スクリプトを通し、反訳の使用頻度とその使用上の特徴をまとめた。反訳の使用上の特徴を分析することで、中日両言語における相違点との関連性を探る。

### 3.1 反訳の使用頻度

一回分のドラマのセリフは、主題歌も含め、合計331文である。中には反訳が使用されている字幕訳文が86文あり、全体訳文の26%に占め、高い頻度で使用されている<sup>(2)</sup>。

なお、86文のうち、中国語原文の肯定表現を日本語の否定表現に訳されたのは43文あり、また、中国語原文の否定表現を日本語の肯定表現に訳されたのは43文あり、ほぼ同じ割合であるため、どちらかの言語に否定表現（または肯定表現）が好まれるという現象などが確認できなかった。

また、肯定・否定表現の転換とプラス・マイナス表現の転換を含め、反訳は一回分の翻訳スクリプトの中に、単語レベルにおける反訳が16語確認できた（表1）。また、連語レベルにおける反訳が5つ確認できた（表2）。さらに、文レベルにおける反訳は、決まった訳し方の文型だけ抜粋し、13文確認できた（表3）。

なお、下線部分は辞書に収録された定着した単語（表1）、または決まり切った言い方の連語（表2）及び決まった文型（表3）を意味する。

各表の中国語原文を見ると、反訳を使わずに意味の通じる訳はほかにも存在しているが、反訳手法を使用することで、ドラマのストーリーや人物の性格、人間関係に適している訳文となることが分かった。

表1 単語レベルにおける反訳（計16語）

| 字幕番                | 中国語原文     | 日本語訳          | 肯定・否定の分類                   |
|--------------------|-----------|---------------|----------------------------|
| No. 15             | <u>执念</u> | <u>断ち切れぬ情</u> | 中国語肯定・日本語否定 <sup>(4)</sup> |
| No. 56             | 看不起       | <u>見くびる</u>   | 中国語否定・日本語肯定                |
| No. 60、<br>No. 187 | 別～<br>没～  | <u>やめる</u>    | 同上                         |
| No. 69<br>No. 201  | 不能<br>做不到 | <u>無理</u>     | 同上                         |
| No. 77             | 没有用       | <u>添え物</u>    | 同上                         |
| No. 114            | 名不副实      | <u>お飾り</u>    | 同上                         |
| No. 137            | 莫急        | <u>落ち着ける</u>  | 同上                         |
| No. 143            | 不在意       | <u>どうでもいい</u> | 同上                         |
| No. 160            | 不管        | <u>さておき</u>   | 同上                         |
| No. 167            | 不行        | <u>悪い</u>     | 同上                         |
| No. 202            | 不一样       | <u>違う</u>     | 同上                         |
| No. 231            | 瞧不起       | <u>見下す</u>    | 同上                         |
| No. 271            | 不易        | <u>大した～</u>   | 同上                         |
| No. 278            | 十足、极      | <u>この上ない</u>  | 中国語肯定・日本語否定                |

表2 連語レベルにおける反訳（計5個）

| 字幕番     | 中国語原文            | 日本語訳             | 肯定・否定の分類    |
|---------|------------------|------------------|-------------|
| No. 7   | (命中) <u>爱与愿违</u> | <u>結ばれぬ</u> (定め) | 中国語肯定・日本語否定 |
| No. 82  | 不敢不～             | <u>～にくい</u>      | 同上          |
| No. 178 | <u>无话可说</u>      | <u>口は挟みません</u>   | 同上          |
| No. 215 | 舍不得～             | <u>～がたい</u>      | 中国語否定・日本語肯定 |
| No. 284 | <u>难以承受</u>      | <u>持てません</u>     | 中国語肯定・日本語否定 |

表3 文レベルにおける反訳（計13文）

| 字幕番     | 中国語原文                 | 日本語訳                                 | 肯定・否定の分類    |
|---------|-----------------------|--------------------------------------|-------------|
| No. 23  | 我也很难受。 <sup>(5)</sup> | 私も <u>つらくてたまりません</u> 。               | 中国語肯定・日本語否定 |
| No. 27  | 您吃点吧。                 | 少し <u>食べないと (いけない)</u>               | 同上          |
| No. 38  | 也不知去不去得成。             | 同行する <u>のでしょうか</u> 。                 | 中国語否定・日本語肯定 |
| No. 53  | 女儿只是点缀。               | 娘は <u>添え物に過ぎない</u> 。                 | 中国語肯定・日本語否定 |
| No. 63  | 我只有您啊!                | 私には <u>母上しかいません</u> 。                | 同上          |
| No. 100 | 我还需要斋太医诊侯。            | 斋侍医に <u>診てもらわねば(なりません)</u> 。         | 同上          |
| No. 108 | 两个时辰花下去, 才遮得住我病容憔悴。   | 2刻も <u>かけないとやつれた顔を隠せない</u> 。         | 同上          |
| No. 286 | 你要好好保养自己才护得住你的女儿。     | 己の身が <u>持たねば娘を見守れぬぞ</u> 。            | 同上          |
| No. 122 | 只有女儿了。                | 娘 <u>しかおりません</u>                     | 同上          |
| No. 266 | 要为儿子尽哀。               | 息子の <u>供養もせねば(ならない)</u> 。            | 同上          |
| No. 274 | 不知道会不会多体谅我呢。          | 私の立場を理解してくれ <u>ただろ</u><br><u>う</u> 。 | 中国語否定・日本語肯定 |
| No. 278 | 怪不得连皇帝都夸你。            | 陛下がほめるのも <u>納得だ</u> 。                | 同上          |
| No. 301 | 大臣们的反对未必都是替太后说话。      | 大臣たちの反対は皇太后をかばう <u>とは言い切れない</u> 。    | 中国語肯定・日本語否定 |

表3では、中国語の肯定表現を日本語に訳す場合、決まった否定表現の文型で訳す傾向が強いことが分かった。例えばNo. 23、53、63、100、108、286、122、266、301等の文型は基本的に日本語の否定表現に訳される。

また、「也不知 (No. 38)」「不知道会不会 (No. 274)」のような否定表現を使った中国語の丁寧な言い方は、日本語で肯定表現の「～のしょう」や「～だろう」で訳すと自然な訳文になる。このような否定・肯定の相反する文型はほかにも多数あると考えられる。句レベルにおいても、肯定・否定表現の転換で、ピッタリ一致する文型が存在することと言えよう。

以上、反訳は今回のデータ検証では、高い頻度で使用されていることが分かった。また、反訳は単語、連語、文の異なるレベルの訳文に使用されていることも確認できた。これほど多用されているのは、表1～表3に示されているように、中日両言語には、単語レベル、連語レベル、文レベルの異なるレベルにおいて、肯定と否定の転換、またはプラス・マイナスの視点の転換でピッタリ一致する訳文（単語、連語、文型）が存在していることは、要因の一つであることが分かった。

### 3.2 反訳の使用上の特徴

今回のデータ検証において、使用された反訳の事例を特徴ごとに分類した。そこで、反訳の使用上の特徴を以下のようにまとめた。

#### (1) 中国語における強い口調である「反語」に対し、反語のままではなく、反訳で控え目に訳す傾向が強い

反語は口調が強いとされている。ドラマの全331文の中国語には、反語が32文ある。中国語には反語が多用されることがよく分かった。しかし、これらの反語を同じく反語のままに訳されたのは7文しかない（表4）。この7文のうち、2文は身分の高い皇太后の強い怒りを表している文なので、特に強い口調で訳す必要がある。残りの5文も会話の流れで、特に聞き手の配慮する必要のない場面であるため、日本語訳では反訳を使わずに日本語も反語のままに訳したと考えられる。この2文以外の30文はすべて、反訳で反語の口調をやわらげたことが確認できた（表5）。

表4 反語を反語のままに訳した事例（計7文）

| 字幕番     | 中国語原文                | 日本語訳                  | 注                        |
|---------|----------------------|-----------------------|--------------------------|
| No. 73  | 她就是个贵妃，她还能怎么着呀。      | 贵妃ごときに、何ができるというのです。   | 同じ肯定表現、視点の転換もない。         |
| No. 74  | 她是贵妃，可她越到本宫前头的还少吗。   | でも、あの者はすでに権限を奪い始めている。 | 同上                       |
| No. 194 | 你倒是挺体贴皇上，你怎么不体贴我？！   | 陛下を気遣えるのに私のことは気遣えぬと？  | 同じ否定表現、視点の転換もない。         |
| No. 195 | 一定要让我接连远嫁两个女儿你才高兴吗？！ | 私から娘を2人とも引き離す気か？      | 同じ肯定表現、視点の転換もない。         |
| No. 238 | 皇后：这不现成有恒媿妹妹吗。       | 長公主のお相手に最適では（ありませんか？） | 口論中、同じく反語ではあるが、語尾が省略された。 |
| No. 240 | 皇后：自然是长辈先嫁再考虑晚辈的婚事了。 | 年上を差し置いて嫁げまじょうか。      | 口論中、中国語は肯定表現、日本語は反語      |
| No. 297 | 那不就都成了太后的女婿了。        | 二大部族の子が皇太后の娘婿ということに（な | 同じ否定表現、語尾が省略されたこ         |

|  |  |                   |                   |
|--|--|-------------------|-------------------|
|  |  | るのではないでしょう<br>か)。 | とにより、口調を<br>やわらげる |
|--|--|-------------------|-------------------|

それに対し、反語を反語のままではなく、わざわざ反訳した文は 25 文も確認できた。25 文はすべて同じ種類なので、ここでは、最初 8 文の例文を抜粋し、表を作ることにした。

表 5 中国語の反語に対する反訳 (計 25 文)

| 字幕番   | 中国語原文                    | 日本語訳                     | 肯定・否定の<br>分類          |
|---|--------------------------|--------------------------|-----------------------|
| No. 43  | 哪有大了不嫁的?!                | そうはいかぬ。                  | 中国語肯定・<br>日本語否定       |
| No. 50  | 哭有什么用?!                  | 泣いても無駄よ。                 | 同上                    |
| No. 59  | 活着还有什么意思?!               | 生きている意味がな<br>いわ。         | 同上                    |
| No. 68  | 我怎么可以不去?!                | 行かねばお話になら<br>ない。         | 中国語否定・<br>日本語二重否<br>定 |
| No. 76  | 当我死了吗?!                  | まだ死んでいないわ。               | 中国語肯定・<br>日本語否定       |
| No. 113   | 其实, 您何苦来东巡,<br>您的身子受不住啊。 | やはり こたびの同行<br>は無謀だったのです。 | 中国語否定・<br>日本語肯定       |
| No. 134   | 女儿还小, 怎么可以嫁<br>那么远?!     | 年若い娘は遠方にや<br>れません。       | 中国語肯定・<br>日本語否定       |
| No. 147   | 我怎会不知您心疼女儿<br>的心情?!      | 娘を思う親心はわか<br>ります。        | 中国語否定・<br>日本語肯定       |
| 以下 17 文 (151、153、162、187、190、199、220、221、229、230、233、<br>251、263、264、281、298、318) の実例を省略する。 |                          |                          |                       |

上記の反訳された原文の反語は、表 4 のような強い怒りの表現ではなく、聞き手への考慮のある言い方、または中国人が普通に使う言い方である。このような反語に対し、日本語に訳す際に、比較的控え目な肯定または否定の口調に訳す傾向があることが分かった。これは聞き手に対する配慮の表しだと考えられる。中国語と比べて、日本語はこれを言語化にして表現することが分かった。

## (2) 反訳は肯定・否定だけでなく、物事の相反した視点の転換にもよって成立する

前述の反訳の定義で述べたように、反訳は肯定・否定表現の転換だけでなく、プラス・マイナスという相反する表現の転換も含まれている。今回のドラマの字幕訳にはこういった実例が多数確認できた。ここで明確な相反関係のある例文を 10 文抜粋し、表 6 にまとめ

た。

表 6 視点の転換によって成立した反訳（計 10 文）

| 字幕番     | 中国語原文                  | 日本語訳                            | 視点の分類                           |
|---------|------------------------|---------------------------------|---------------------------------|
| No. 61  | 如果您都灰心丧气的，那我可怎么办呀。     | 早く立ち直ってくれないと困るのですよ。             | 中国語マイナス/<br>日本語プラスではない          |
| No. 71  | 一直没有对您说。               | ずっと秘密に。                         | 中国語プラスではない/<br>日本語マイナス          |
| No. 165 | 快别客气。坐。                | 楽にして。椅子に。                       | 中国語マイナスではない/<br>日本語プラス          |
| No. 172 | 当年(有)那么多波折，差点儿就是她成了皇后。 | 当時、込み入った事情がなければ、皇后になっていたのはあの人だ。 | 中国語プラス(ある) /<br>日本語マイナスではない(ない) |
| No. 223 | 我知道你节俭。                | 贅沢を好まぬのは承知だ。                    | 中国語プラス/日本語<br>マイナスではない          |
| No. 247 | 我不能去。                  | 放っておこう。                         | 中国語プラスではない/<br>日本語マイナス          |
| No. 256 | 太后也不会和她计较。             | 皇太后も許してくれる。                     | 中国語マイナスではない/<br>日本語プラス          |
| No. 291 | 我一定要等到那一天。             | その日が来るまで死ねない。                   | 中国語プラス/日本語<br>マイナスではない          |
| No. 314 | 我的心里不能只有亲人，而无国事。       | 家族の事情より朝廷を優先すべきだ。               | 中国語はマイナス表現<br>/日本語はプラス表現        |
| No. 331 | 再相约不离不弃。               | 来世こそ共に。                         | 中国語マイナスではない/<br>日本語プラス          |

上記の 10 文はすべて肯定・否定の転換によって成立した反訳ではあるが、それと同時にプラス・マイナスの視点の転換にもよって成立した反訳である。

例えば、No. 61 の例は、“灰心丧气”は「落ち込む」というマイナスな意味の言葉であるが、日本語訳では、それを使用せず、「立ち直ってくれないと」というプラスの意味合いの言葉に転換したのである。こういうプラスの言葉を使用することで、聞き手に対する配慮が感じられる。また、No. 256 の例では、反訳を使用することで、日本語訳は授受関係の表現になる。これも一種の配慮の現れ方と言える。更には、No. 223 の例では、“你节俭”は「節約」という意味であるが、場合によっては、「極力経費を切り詰める」という「けち」というニュアンスになることがあるので、「贅沢を好まぬ」という表現で、聞き手の気持ちを配慮することになる。

### (3) 反訳は主語の転換によっても成立する

事物のプラス・マイナスの表現の転換より、相反する視点の転換の例もある。例えば、No. 95 の例では、“没想到～”は「～とは思ってもよらなかった」の意味で、主語は話し手である。これに対し、日本語訳の「(皇后は) 予想以上に早く回復したものだな」では、主語を転換したことで、次に続く表現の視点も変わったのである。同様の使い方は No. 307 もある。

表7 主語の転換によって成立した反訳 (計2文)

| 字幕番     | 中国語原文                           | 日本語訳                    | 主語                            |
|---------|---------------------------------|-------------------------|-------------------------------|
| No. 95  | 皇帝： <u>没想到皇后这么快就见好了。</u>        | <u>予想以上に早く回復したものだな。</u> | 中国語主語は皇帝/<br>日本語主語は皇后         |
| No. 307 | 张廷玉算是和母亲比较 <u>疏远</u> 的大臣，他也这么说。 | 母上の息がかからぬ張廷玉ですら、そう申した。  | 従属節の主語：中国語主語は张廷玉/<br>日本語主語は母上 |

中国語は視点移動型に対し、日本語は視点固定型であるという学説があるが(彭広陸 2016)。今回確認できたこの2文だけでは、反訳の使用とその関係性があるとは検証しにくい。

#### (4) 反訳は中日両言語における判断・推量文の訳に多用されている

日本語の判断・推量の文は「～ではないか」という否定表現を使う傾向がある。しかし、中国語では、そういった否定表現で判断や推量の気持ちを表す場合は、相手に対する丁寧さがよほど要求されないと使わないのである。従って、中国語の判断・推量文は肯定表現が多く、日本語の判断・推量文は否定表現が多く、特に自分以外のことに対する判断・推量文は、否定表現が一般的である。こういった言語的違いがあるので、中日両言語を訳す際、反訳が多用される。下記の表8では、今回ドラマ字幕訳で確認できたこういった反訳の事例をまとめた。自分以外のことに対する判断・推量する文はすべて反訳が使用されていたことが確認できた。

表8 肯定・推量文の訳に使用された反訳事例 (計3文)

| 字幕番     | 中国語原文                            | 日本語訳                                     | 肯定・否定の分類    |
|---------|----------------------------------|--|-------------|
| No. 32  | 这是皇兄登基以来第一次东巡，想来 <u>应该很盛大</u> 吧。 | 兄上が即位してから初めての東巡ですね。盛大な行幸啓になるのでは(ないでしょうか) | 中国語肯定・日本語否定 |
| No. 110 | (药) 比以前 <u>要浓很多</u> ?            | (薬は) 今までと比べて少し濃くない?                      | 同上          |
| No. 164 | 玫嬪怎么来了。                          | 玫嬪じゃないの。                                 | 同上          |

なお、今回、中国語の否定表現の判断・推量文もいくつかあり、下記表9にまとめた。No. 304 (表9) の例文のように、中国語の肯定表現と否定表現を問わず、日本語訳は「～

なのではないのでしょうか」という否定表現に訳されている。これは日本語の判断・推量文の性質によるものだと考える。日本語は当該の情報に関して話し手が有している情報量と聞き手が有している情報量を常に意識して、その差違を言語化していると考えられる(銅直信子 2001)。こういう表現方法は日本語の独特の配慮の現れ方と言えよう。

更には、No. 119 (表 9) の例文のように、皇后が皇帝の様子を伺う場合に使う否定表現の推量文は、日本語訳では、疑問文に転換したのである。これも一種の配慮の現れ方だと考える。

上記の訳文実例と一味違うのは例文 No. 248 (表 9) である。如懿が皇帝に対し、反対の意見を述べた時、原文では「妥当ではない」という表現に対し、日本語訳では、「妥当ではない」と訳す代わりに、具体的「妥当ではない」理由を提示したのである。これも聞き手の気持ちを配慮する表現の現れ方と考えられる。

表 9 中国語の否定判断文の訳 (計 3 文)

| 字幕番     | 中国語原文                        | 日本語訳                                   | 肯定・否定の分類                 |
|---------|------------------------------|--|--------------------------|
| No. 119 | 皇后:皇上似有 <u>不悦</u> 之事?        | <u>どうなさいました?</u>                       | 中国語否定・<br>日本語疑問          |
| No. 248 | 如懿:可是太后和皇后僵持着也是 <u>不妥</u> 啊。 | <u>このままでは対立を深めてしまいます。</u>              | 中国語否定・<br>日本語肯定(具体的に述べる) |
| No. 304 | 您的心思并不 <u>在</u> 此。           | 考え事をして <u>いた</u> のでは <u>(ない</u> でしょうか) | 中国語否定・<br>日本語否定          |

#### 4. 結論

以上、反訳の事例を分析した結果、反訳は単語レベル、連語レベル、文レベルの異なるレベルで使用されていることが分かった(表 1~3)。また、今回の検証用データでは、26%という頻度で使用されていることも分かった。これほど多用されているのは、表 1~表 3 に示されているように、中日両言語には、単語レベル、連語レベル、文レベルの異なるレベルにおいて、肯定と否定の転換、またはプラス・マイナスの視点の転換でピッタリ一致する訳文(単語、連語、文型)が存在していることは、要因の一つであることを明らかにした。

しかし、反訳の多用されている主な要因は中日両言語における以下の 2 つの相違点にあることについて事例を通して検証できた。

第一、中日両言語における聞き手への配慮を表現する方法が異なる。

中国語に比べれば、日本語では話し手の有する情報量と聞き手の有する情報量を常に意識し、言葉に表している(銅直信子 2001)。従って、相手のことに対する判断表現は中国では肯定表現が多用されるのに対し、日本語では否定表現の「~のではないのでしょうか」で聞き手への配慮を表す。これを検証する事例は表 8 と表 9 の計 6 文が確認できた。

また、中国語に比べれば、日本語は聞き手の気持ちを配慮する傾向が強い。従って、強い口調(表 5) やマイナスの言葉 (No. 61、223) を避けたりする傾向がある。これを検証

する事例はそれぞれ表 5 の 25 文と、表 6 の No. 61、No. 223 の 2 文が確認できた。

第二、中日両言語において、同一事物に対し、異なる視点の表現形式が存在している（高橋弥守彦 2020）。

これについては、表 6 にまとめた 10 文の事例が確認できた。

本稿は、反訳という通訳・翻訳手法の特徴とその背後にある原因について考察したが、実証データはドラマの翻訳スクリプトのため、反訳の実例の種類が偏っているかと考えられる。例えば、勧誘表現の「～ませんか（中国語は肯定表現が一般的なので、典型的な反訳実例である）」等の実例等は取り上げることができなかった。また、異なる視点による反訳についての分析はまだ深める必要がある。今後の研究課題として更に進めていこうと考える。

## 注

- (1) 呉大綱（2014：18～21）では翻訳の一般的手法として、加訳・減訳（不訳）・反訳（裏返し訳）・変訳・倒訳・分訳・合訳の 7 項目を挙げている。李森（2008：131～134）では、翻訳の一般的技法として、順訳・倒訳・加訳・減訳・分訳・反訳の 6 項目を挙げている。また、高橋弥守彦（2020：144～149）では「反訳」という名前は使われていないものの、「換言訳」として、この現象をまとめた。更には蘇琦（1994：102～107）では、「肯定形式と否定形式の変換」として、この現象を詳しく取り上げた。
- (2) 筆者作成で、反訳手法の使われている文は黄色で色分けしている。
- (3) 注（1）で記述した学者のほか、遠藤紹徳（1989）と丁紀祥（2008）も「加訳・減訳・反訳・変訳・倒訳・分訳・合訳」の 7 項目を挙げている。
- (4) 表の中のボールド（太字）は「中国語肯定・日本語否定」を意味する。「中国語否定・日本語肯定」と区別するためである。
- (5) 分かりやすくするため、文を簡潔にした。以下同様。

## 参考文献

### [中国出版]

- [1] 呉大綱. 漢訳日翻訳語法学[M]. 華東理工大学出版社, 2014.
- [2] 李森. 劉春梅. 新編日語翻訳[M]. 南開大学出版社, 2008.
- [3] 高橋弥守彦. 中日翻訳学的基础与構思[M]. 外語教学与研究出版社, 2020.
- [4] 蘇琦. 漢日翻訳教程（重排版）[M]. 商務印書館, 1994.

### [日本出版]

- [5] 丁紀祥 非即席原稿付き日中同時通訳における日中翻訳手法応用の可能性についての考察 「通訳翻訳研究」2008年8号  
[http://jaits.jp.org/home/Kaishi\\_Archive/Jaits8-on-index.html](http://jaits.jp.org/home/Kaishi_Archive/Jaits8-on-index.html) 2021年2月1日閲覧
- [6] 遠藤紹徳『中一日翻訳表現文法』バベル・プレス 1989
- [7] 銅直信子 日本語におけるポライトネスの現れ方 「敬愛大学国際研究」第8号 2001年11月 <https://www.u-keiai.ac.jp/issn/menu/ronbun/no8/053.pdf> 2021年2月1日閲覧

- [8] 彭広陸 「名詞の語彙的な意味における『視点』のあり方—中日両語の比較を中心に—」 『外国語学研究』 第 17 号 大東文化大学大学院外国語学研究科 2016 年

| シーン    | No.      | 中国語(原文)                                   | 日本語(目標語)                                   | 肯定否定の分類          | 分析                                |
|--------|----------|---|--|------------------|-----------------------------------|
| OPソング  | 1        | 笙箫远去灯火稀微                                  | 華やいだ日々も今は昔                                 |                  |                                   |
|        | 2        | 忆往昔竹马青梅                                   | 胸に浮かぶは幼き頃のあなた                              |                  |                                   |
|        | 3        | 苍茫岁月旧事难追                                  | 過ぎ去りし日々は戻らない                               |                  |                                   |
|        | 4        | 用一生求真去伪                                   | あなたへの思いは変わらぬけれど                            | 中肯日否             | 意識                                |
|        | 5        | 分不开这双手捧泪                                  | 両手で臉を覆い、涙を隠す                               |                  |                                   |
|        | 6        | 让目光清澈相对                                   | あなたと見つめ合いたいのに                              |                  |                                   |
|        | 7        | 也许命中爱与愿违(爱与愿违的命运)                         | 結ばれぬ定めと分かっている                              | 中肯日否             | 連語: 結ばれぬ定め                        |
|        | 8        | 晨风难解宿醉                                    | 諦めきれず 酔いを重ねる                               | 中肯日否             | 意識                                |
|        | 9        | 谁的泪暗红了花蕊                                  | 落涙に にじむ鮮血は                                 |                  |                                   |
|        | 10       | 萧萧风雨苦苦低垂                                  | 嵐に翻弄される花びらのよう                              |                  |                                   |
|        | 11       | 不愿再独自绽放                                   | 希望も喜びも見失ったまま                               | 中否日肯             | 意識                                |
|        | 12       | 来日芳华晨曦斜阳                                  | むなしく 歳月が流れた                                |                  |                                   |
|        | 13       | 什么人深夜里不寐                                  | 独り寝の我が身を                                   | 中否日肯             | 意識                                |
|        | 14       | 坐守秋风吹透宫帷                                  | 冷たい秋風が吹き抜けてゆく                              |                  |                                   |
|        | 15       | 一缕执念锁在情关                                  | 断ち切れぬ情を抱いたまま                               | 中肯日否             | 単語: 断ち切れぬ情                        |
|        | 16       | 总是沉香流年                                    | 空蟬の世をたゆたうだけ                                |                  |                                   |
| 第37回題名 | 17       | 互不相让的两位母亲(筆者が名づけた)                        | 譲れぬ親心                                      | 中否日否             |                                   |
| 皇太后と皇帝 | 18       | 如懿: 给太后请安                                 | 皇太后にご挨拶を                                   |                  |                                   |
|        | 19       | 乾隆: 皇额娘, 您怎么来了                            | 母上、何故ここへ?                                  |                  |                                   |
|        | 20       | 皇太后: 皇帝, 有件事情无人敢告诉你, 只能哀家来。               | 陛下、誰もが恐れて報告に来ないので、私が来ました。                  |                  |                                   |
|        | 21       | 乾隆: 皇额娘, 儿子一心惦记着永琮, 其他事, 儿子不想听。           | 永琮のため、祈っているところです。余計なことは、聞きたくないし、知りたくありません。 |                  |                                   |
|        | 22       | 皇太后: 皇帝, 永琮已经走了。                          | 陛下、永琮は亡くなりました。                             |                  |                                   |
|        | 23       | 皇太后: 皇帝, 没了永琮, 哀家心里也难受。                   | 私とて永琮の死はつらくてたまりません。                        | 中肯日否             | 文型: てたまらない                        |
|        | 24       | 皇太后: 可是即便没有永琮, 你还有别的儿子。                   | でも、そなたにはほかの息子もいる。                          |                  |                                   |
|        | 25       | 皇太后: 皇帝, 你一定要忍耐哀痛                         | この悲しみを必ず乗り越えなさい                            | 中肯日肯             |                                   |
|        | 26       | 皇太后: 否则, 紫禁城的天就要塌下来了。                     | さもなければ、紫禁城の天が崩れ落ちてしまいます。                   |                  |                                   |
|        | 皇后病重     | 27  | 皇后侍女: 娘娘, 您好歹吃点吧                           | 皇后、少しは食べませんか(省略) | 中肯(直接マイナス評価) 日否(プラスではない場合結果がどうなる) |
| 28     |          | 皇后侍女: 皇上在宴席上过不来, 这是皇上特意差人送来的。             | 陛下は宴に出席せねばならず。汁物を届けてくださいました。               |                  |                                   |
| 29     |          | 皇后侍女: 请您保重凤体                              | 養生してください                                   |                  |                                   |
| 皇太后と娘  | 30       | 皇太后: 恒媿, 每次你进宫都觉得时辰过得太快了。                 | そなたが皇宮に来た日は時が早く過ぎる                         |                  |                                   |
|        | 31       | 皇太后: 年后, 额娘又要跟着你皇兄东巡, 有段日子见不到了。           | 正月が明けたら陛下と東巡に旅経つゆえ、しばらく会えぬ。                | 中否日否             |                                   |
|        | 32       | 恒媿公主: 说起来这是皇兄登基以来第一次东巡, 想来应该很盛大吧。         | 兄上が即位してから初めての東巡ですね。盛大な行幸啓になるのでは(ないでしょうか)   | 中肯日否<丁寧、相手を考慮>   | 推量                                |
|        | 33       | 皇太后: 秦皇汉武就有东巡盛举, 又以登泰山封禅最为隆重。             | 秦の始皇帝と漢の武帝は東巡で、泰山での封禅の儀式を重視した。             |                  |                                   |
|        | 34       | 皇太后: 哎, 今年这个年过得又不安生, 一直在做白事。              | 今年の正月は葬儀もあり落ち着かなかった。                       |                  | 倒译                                |
|        | 35       | 皇太后: 而皇帝困在宫中又触景生情,                        | 陛下は子を亡くし悲しみが癒えておらぬ                         |                  | 断定                                |
|        | 36       | 皇太后: 不如出去走走散散心也好。                         | 遠出するのも悪くなくろう                               | 中否日否             |                                   |
|        | 37       | 皇太后的侍女: 皇上也是孝心, 奉太后同行。                    | 皇太后に親孝行できますしね。                             |                  |                                   |
|        | 38       | 皇太后的侍女: 听说皇后娘娘身子病得只剩一把骨头了。也不知去不去得成。       | 皇后はやせ細るほど重い病だそうですが、同行するのでしょうか。             | 中否日肯             | 文型: 「のでしょうか。」丁寧な疑問                |
|        | 39       | 皇太后: 哎, 这些事哀家都不操心了                        | 皇后のことは心配無用だ。                               |                  |                                   |
|        | 40       | 皇太后: 哀家操心的就只有你这个女儿了。                      | 私が気になるのがこの娘のことだけ                           |                  |                                   |
|        | 41       | 皇太后: 恒媿啊, 你这个年纪早该议婚了。                     | そなたは嫁ぐべき年頃だ。                               |                  |                                   |
|        | 42       | 恒媿公主: 额娘, 我不想嫁, 我就想留着娘身边能都进宫陪陪您就好。        | 嫁ぎたくありません。皇宮に来て母上と会えれば満足です。                | 中否日否             |                                   |
|        | 43       | 皇太后: 傻孩子。哪有大了不嫁的。                         | バカな子だ。そうはいかぬ。                              | 中肯(反語) 日否        | (中) 反語(疑問的表現で終わらせ、強い否定の意を表す)      |
|        | 44       | 恒媿公主: 姐姐已经远嫁了, 额娘, 您舍得我吗?                 | 姉上が遠くに嫁いだのに私と離れられますか。                      |                  |                                   |
|        | 45       | 皇太后: 当然不舍得。说起你姐姐额娘的心就痛。                   | 離れたくはない。恒媿のことを考えると胸が痛む。                    |                  |                                   |
|        | 46       | 皇太后: 所以恒媿, 你的婚事额娘无论如何也不会让你象你姐姐那样嫁到那么远的地方。 | だから心に決めているのだ。何があってもそなただけは遠方に嫁がせぬと。         | 中否日否             |                                   |
|        | 皇后と娘和敬公主 | 47  | 和敬公主: 皇额娘万安                                | ご機嫌麗しゅう          |                                   |
| 48     |          | 皇后: 你哭什么呀                                 | 何故泣くの                                      |                  |                                   |
| 49     |          | 和敬公主: 皇额娘, 儿臣担心您                          | 母上のことが心配なのです。                              |                  |                                   |
| 50     |          | 皇后: 你弟弟都没了, 哭有什么用。                        | あなたの弟は亡くなった。泣いても無駄よ                        | 中肯(反語) 日否        | (中) 反語                            |
| 51     |          | 和敬公主: 皇额娘, 弟弟去了您还有女儿呢。女儿会成为您的依靠, 会给您争气的。  | 弟が亡くなっても母上には私がいる。私が母上を支えます。                | 減訳               |                                   |
| 52     |          | 皇后: 女儿有什么用。                               | 娘には無理よ                                     | 中肯(反語) 日否        | (中) 反語                            |
| 53     |          | 皇后: 有了儿子女儿就是锦上添花的点缀                       | 娘なんて息子の添え物に過ぎない。                           | 中肯日否             | 文型: に過ぎない                         |
| 54     |          | 皇后: 没有儿子, 女儿连雪中送炭的那点儿炭火都比不上               | 息子がいなければ娘は雪中に送られる炭にも及ばないわ。                 | 中否日否             |                                   |
| 55     |          | 皇后: 不过是是事于无罢了。                            | いないよりはましな程度よ                               |                  |                                   |
| 56     |          | 和敬公主: 皇额娘, 您就这么看不起女儿吗?                    | 母上、私を見くびるのです?                              | 中否日肯             | 単語 “看不起”                          |
| 57     |          | 皇后: 额娘不是看不起你。而是瞧不起自己。                     | 見くびっていないわ。自分が情けないの。                        |                  |                                   |

|                         |  |   |                   |                              |
|-------------------------|--|---|-------------------|------------------------------|
|                         | 58 皇后:象我这样,两个儿子都保不住                              | 母親なのに、息子すら守れない。   | 中否日否              |                              |
|                         | 59 皇后:活着还有什么意思。                                  | 生きている意味がないわ。  | 中肯(反語) 日否         | (中) 反語                       |
|                         | 60 和敬公主:皇额娘,您别这么说。                               | やめてください。  | 中否日肯(否定性质的词)      | 単語<br>やめる                    |
|                         | 61 和敬公主:如果您自己都这样灰心丧气的,那女儿可怎么办呀。                  | 母上。早く立ち直ってくれないと、私が困るのですよ。                                     | 中肯日否              | 勸誘:中マイナス/日プラスでない。            |
|                         | 62 和敬公主:皇阿玛有那么多的妃子和儿女。                           | 父上には他の妃嬪や子供がいる。   |                   |                              |
|                         | 63 和敬公主:可女儿只有您啊!                                 | でも私には母上しかいません。  | 中肯日否              | 文型しかない                       |
|                         | 64 和敬公主:皇阿玛也真是的,您都病成这样了,皇阿玛怎么还忙着东巡的事情。           | 父上がひどい。母上が重病なのに、東巡の準備に夢中だなんて                                  | 中肯(非難) 日肯(非難)     |                              |
|                         | 65 皇后:东巡?什么东巡?                                   | 東巡?なんのこと?   |                   |                              |
|                         | 66 和敬公主:皇阿玛要带六宫嫔妃去齐鲁之地,他们要去登泰山。祭孔庙               | 父上は妃嬪を連れて山東へ行くのです。泰山に登り、孔子廟にお参りを                              |                   |                              |
|                         | 67 皇后:这是皇上登基13年以来第一次东巡。                          | 陛下が即位して13年初めて東巡するのね   |                   |                              |
|                         | 68 皇后:本宫是一国之母,怎么可以不去。                            | 国母の私が行かねば、お話にはならない  | 中否(反語) 日否(二重否定)   | (中) 反語                       |
|                         | 69 和敬公主:皇额娘,您不能去,您现在还病着呢!                        | そんな体ではとても無理です。  | 中否日肯(否定性质的词)      | 単語<br>無理                     |
|                         | 70 皇后侍女:其实皇上是想让皇后娘娘去东巡的,可是又担心您悲伤过度,病体未愈,经不得车马劳顿。 | 陛下は皇后のご同行をお望みですが、案じておられます。長旅の苦勞にお体が耐えられないと。                   | 中否日否              |                              |
|                         | 71 皇后侍女:所以一直没有对您说                                | だから、ずっと秘密に  | 中否日肯              | 秘密<br>中プラスではない/日マイナス         |
|                         | 72 皇后:本宫要是不去,娴贵妃越俎代庖                             | でも、私が行かねば、事あるごとに、娴貴妃が出しゃばり仕切ろうとするわ                            | 中否日否              |                              |
|                         | 73 和敬公主:皇额娘,她就是个贵妃,她还能怎么着呀。                      | 貴妃ごときに、何ができるというのです。   | 中肯(反語) 日肯(反語)     |                              |
|                         | 74 皇后:她是贵妃,可她这个贵妃越到本宫前头的还少吗。                     | でも、あの者はすでに権限を奪い始めている。   | 中肯(反語) 日肯(負面判断)   |                              |
|                         | 75 不,就算是永琮和永璉都不在了,可本宫还是皇后。                       | だめよ、永琮と永璉がいなくなっても、皇后はこの私よ。                                    | 中否日否(否定性质的词)      | 単語<br>だめ                     |
|                         | 76 皇后:他们当本宫死了吗。                                  | まだ死んでないわ  | 中肯(反語) 日否(判断)     | (中) 反語                       |
|                         | 77 和敬公主:儿臣虽然没有用,但也是皇阿玛和您唯一的女儿。                   | たとえ添え物でも、私は母上の唯一の娘  | 中否日肯(否定性质的词)      | 単語<br>添え物                    |
|                         | 78 和敬公主:どんな決断を下そうと支持します。                         | どんな決断を下そうと支持します。  |                   |                              |
|                         | 79 皇后:素练,去请斋太医。本宫定时要他好好治一治                       | 素練、齋侍医を呼んで。東巡までに病を治してみせるわ                                     |                   |                              |
| 皇帝と占<br>い師              | 80 占い師:皇上此次东巡看天象2月初四是个上上大吉日,便可出行。                | こたびの東巡ですが、天象によれば、2月4日にご出発なさるのが最も吉とされます。                       |                   |                              |
|                         | 81 皇帝:好。此次东巡皇后执意跟随。朕也希望皇后可以排解忧愁。                 | 分かった。皇后も同行する予定だ。悲しみを紛らわせてやりたい。                                |                   |                              |
|                         | 82 占星師:皇上,臣有一事不敢不禀报。                             | 陛下、非常に申し上げにくいのですが   | 中否(双重否定) 日肯(判断)   | ~にくい<br>意思希望を婉曲に<br>いう       |
|                         | 83 皇帝:说  | 何だ  |                   |                              |
|                         | 84 占星師:天象大意是有克星现离宫,预示中宫有祸殃临头啊。                   | 離宮に客星が見えますので、皇后に災いが降りかかるやも                                    |                   |                              |
|                         | 85 皇帝:中宫痛失爱子,屢遭病痛,已遭受祸殃,何来不及之说?                  | 子を亡くし、病床の皇后に更なる災いが降りかかると?                                     |                   |                              |
|                         | 86 占星師:为臣有罪                                      | 申し訳ございません。  |                   |                              |
|                         | 87 皇帝:进忠,带钦天监下去                                  | 進忠 欽天監を下がらせよ  |                   |                              |
|                         | 88 占星師:谢皇上                                       | 失礼致します。   |                   |                              |
|                         | 89 皇帝:皇后一心求好,愿意伴随朕东行。                            | 李玉、皇后は東巡への同行を切望しておる。  |                   |                              |
| 90 皇帝:你且安排下去,这东巡路上必得稳妥。 | 途中で危険に逢わぬよう配慮せよ                                  | 中肯日否  | 希望:中プラス/日マイナスじゃない |                              |
| 東巡中、<br>皇帝と妃<br>嬪たち     | 91 皇帝:从京城出来也有大半个月了。皇后舟车劳顿,跋山涉水,可是累着了。            | 都を出てもう半月だ。馬車や船の移動続きで皇后は疲れたらう。                                 |                   |                              |
|                         | 92 皇后:有皇上时时相伴,臣妾觉得尚好。                            | 陛下がそばにいてくださるので平気です。   |                   |                              |
|                         | 93 纯妃:底下的百姓们看见皇上与皇后形影相随,都感叹间蝶情深人羡慕呢!             | 民は陛下と皇后の仲睦まじいお姿を見て、感嘆し、羨んでいました                                |                   |                              |
|                         | 94 皇帝:是啊,这一次朕东巡就是想带皇后一同散散心。                      | 皇后に気晴らしをさせるのも東巡の目的の1つだ。                                       |                   |                              |
|                         | 95 皇帝:原以为皇后会卧病不起却不想(没想到)这么快就见好了。                 | しかし予想以上に早く回復したものだな。   | 中否日肯              | 視点が違う<br>中:主語が皇帝/<br>日:主語が皇后 |
|                         | 96 皇后:皇上登基后第一次东巡,臣妾自然要相伴左右。                      | 即位後初の東巡ゆえお供したかったのです。  |                   |                              |
|                         | 97 皇后:前那口皇上于臣妾登泰山并见碧霞元君后,臣妾一直梦见碧霞元君在睡梦中召唤臣妾      | 先日一緒に泰山へ登り碧霞元君に参拝して以来毎晩夢に出てきます。私を呼ぶ碧霞元君が碧霞元君は健康祈願にご利益があるそうですよ |                   |                              |
|                         | 98 如懿:民间传说碧霞元君神通广大,能保身子顺遂。                       |   |                   |                              |
|                         | 99 皇帝:皇后屡屡梦到碧霞元君召唤,看老师心愿要达成了,这是吉兆啊。              | 碧霞元君に呼ばれるなら皇后の願いはかなうであろう。                                     |                   |                              |

|                |     |  |  |                                     |                         |
|----------------|-----|--|--|-------------------------------------|-------------------------|
|                | 100 | 皇后:虽说是大吉之兆,但臣妾病体初愈还需要斋太医在侧随时诊候。  | かまりもちなおしましたが、まだ病み上がりなので、当分は齋侍医に診てもらわねば。  | 中肯(直接要望を言う) 日否(要望した内容ではない場合結果がどうなる) | 文型<br>ねば〜ない             |
|                | 101 | 纯妃:皇后娘娘凤体安康,我等也就放心了。   | 皇后がお元なら私たちも安心できます。   |                                     |                         |
|                | 102 | 如懿:是   | ええ   |                                     |                         |
|                | 103 | 和敬公主:皇额娘母仪天下,有神明庇护,你们不过是妾室而已,一定要悉心服侍皇额娘。                                       | 母上は国母だからご加護があるの。妾ではないあなた方は母上に尽くすべきです。  |                                     |                         |
|                | 104 | 皇帝:璟瑟(和敬公主的名字)!  | 璟瑟!  |                                     |                         |
|                | 105 | 纯妃:公主说的是。  | その通りね  |                                     |                         |
|                | 106 | 皇后侍女:皇后看着气色还好,但夜夜难眠,人都虚后透了。  | お顔色はまあまあですが、不眠続きでさぞお疲れでしょう。  |                                     |                         |
|                | 107 | 皇后:幸得你每日为本宫梳妆。   | あなたが化粧上手で幸いだわ。   |                                     |                         |
|                | 108 | 皇后:两个时辰的工夫花下去,才遮得住我容憔悴   | でも2刻もかけないとやつれた顔を隠せない。  | 中肯(条件があつての結果を評価する) 日否(条件ないと結果がない)   | 文型<br>ないと〜〜ない           |
|                | 109 | 皇后侍女:娘娘,这是斋太医开的提神益气药,您趁热服了吧。   | 齋侍医が処方した気を増す薬です。熱いうちにどうぞ。  |                                     |                         |
|                | 110 | 皇后:怎么比以前要浓很多?  | 今までと比べて少し濃くない?   | 中肯(判断+疑問) 日否                        | 判断                      |
|                | 111 | 皇后侍女:斋太医加了两倍的药量。说是您这几日舟车劳顿,若是剂量不重,只怕撑不住您的身子。                                   | 薬の量を倍にしたとか。最近移動ばかりなので、分量を増やさねばお体が持たないと。  | 中否日否                                | 文型<br>ねば〜ない             |
|                | 112 | 皇后侍女:斋太医叮嘱了,说是无事便要含着参片,大补精神。   | 人参をよく食べ、滋養をつけるようにとも仰せでした。  |                                     |                         |
|                | 113 | 皇后侍女:其实,您何苦来东巡,您的身子受不住啊。   | やはり ことびの同行は無謀だったのです。   | 中否日肯                                | 反語                      |
|                | 114 | 皇后:皇上第一次东巡,本宫若不陪着,必定会被世人耻笑。说皇后名不副实。  | 陛下の初めての東巡よ、同行しなければ、お飾りの皇后だと笑われてしまう。  | 中否日肯                                | 単語<br>お飾り               |
|                | 115 | 皇后:那就丢去了富察氏的面面   | 富察家の名譽も傷つくわ  |                                     |                         |
|                | 116 | 皇后侍女:百姓们都夸皇上和娘娘恩爱无比呢   | 仲睦まじい陛下と皇后は羨望の的です。   |                                     |                         |
|                | 117 | 皇后:本宫一定会留着这一份恩爱。   | 情はつないでおきたい。  |                                     |                         |
|                | 118 | 皇后:等皇上为璟瑟赐了婚,让她可以嫁一个可以扶持富察氏的好人家。   | 璟瑟の嫁ぎ先を決める際陛下には、富察氏をより立てる名家を選んでほしい   |                                     |                         |
| 皇帝と皇后          | 119 | 皇后:皇上似有不悦之事。   | どうなさいました?  | 中否(婉曲な否定判断) 日肯(疑問)                  | ポライトネス                  |
|                | 120 | 皇上:你可知道蒙古科尔沁部要为其子色布求娶嫡出公主。   | ホルチン部が色布の許婚に清の嫡出の公主を要望している   |                                     |                         |
|                | 121 | 皇上:那孩子你知道,一直在京中是皇子们的伴读。后来,2年前又封为辅国公。也算是知根知底的。                                  | 色布は皇子たちと共に尚書房で学び、2年前輔国公に封じられた。周知の人物だ。  |                                     |                         |
|                | 122 | 皇后:未出嫁的公主,除了皇额娘的幼女恒媵长公主,便只有皇上和臣妾的璟瑟了。  | 未婚で嫡出の公主と言えば、恒媵長公主を除いて、璟瑟しかおりません。  | 中肯日否                                | 文型<br>只有/しかない           |
|                | 123 | 皇后:难不成科尔沁部是要求娶璟瑟?  | ホルチン部は璟瑟を差し出せと?  | 中否(婉曲な否定判断) 日肯<反語省略>                | 文型<br>難不成〜/〜(というつもりですか) |
|                | 124 | 皇上:这科尔沁部只说要求娶嫡出公主,也未说明是哪位公主。   | 嫡出の公主というだけで、誰とは限定しておらぬ。  | 中否日否                                |                         |
|                | 125 | 皇上:所以才要斟酌  | だから悩ましいのだ。   |                                     |                         |
|                | 126 | 皇后:这要是嫁到京中,到还好些。   | 都に住むならまだ救われます  |                                     |                         |
|                | 127 | 皇上:按照科尔沁部历来的传统,亲王之子成亲是要居住在科尔沁部的。   | ホルチン部のしきたりでは、親王の子は結婚後ホルチンに住む   |                                     |                         |
|                | 128 | 皇后:那还不是远嫁! 加文西母, 达也巴古  | 都を離れると?では相当苦勞します。  |                                     |                         |
| 玫嫔登場           | 129 | 皇后的太監:请玫嫔娘娘安!  | 玫嫔にご挨拶を  |                                     |                         |
|                | 130 | 玫嫔:前向皇上的病情好了许多,臣妾不得不回  | 皇后の病が治ったと聞いてご挨拶に来たの  |                                     |                         |
|                | 131 | 皇后的太監:皇上正在里头呢。请娘娘略等等。  | 陛下がお話中ゆえ少々お待ちを   |                                     |                         |
|                | 132 | 玫嫔:也好,那我就先院里溜达溜达   | ではその辺で散歩でもしているわ  |                                     |                         |
| 皇帝と皇后(玫嫔が盗み聞き) | 133 | 皇后:恒媵妹妹正值芳龄最宜出嫁。   | 恒媵長公主はちょうどいい年齢です。  |                                     |                         |
|                | 134 | 皇上:皇上,虽说科尔沁部是蒙古大部,最是富庶,可咱们的璟瑟还小呢,怎么可以嫁去那么远呢。                                   | ホルチン部は蒙古の一大部族で、最も繁栄しています。でも年若い璟瑟は遠方にやれませぬ。   | 中肯(反語) 日否(判断)                       | (中) 反語                  |
|                | 135 | 皇上:朕和你想的一样。但朝中大臣们极力反对朕将恒媵远嫁。理由是恒媵公主已经远嫁到准格尔,如果恒媵公主再远嫁只怕皇额娘会过度伤心啊。              | 朕とて同感だ。だが恒媵の輿入れには大臣らが反対している。恒媵をジュンガル部に嫁がせたゆえ、恒媵まで遠方に嫁がせては母上が気の毒だと                        |                                     |                         |
|                | 136 | 皇后:臣妾才没了永琮,立刻要璟瑟远嫁,这不是要了臣妾的命去吗。  | 永琮を失ったばかりなのに、璟瑟まで取りあげると?   | 中肯(反語・反対) 日肯(反語・反対)                 | (中) 反語                  |
|                | 137 | 皇上:皇后莫急  | 落ち着け   | 中否(命令禁止) 日肯(命令)                     | 単語:<br>落ち着ける            |
|                | 138 | 皇上:扶皇后坐下   | 座らせよ   |                                     |                         |
|                | 139 | 皇后的侍女:是,娘娘   | はい、お座りを  |                                     |                         |
|                | 140 | 皇上:皇后啊,你别这么说。朕明白你的心思。  | そなたの気持ちは分かる。   |                                     | (減訳)                    |
|                | 141 | 皇上:朕也不舍得将璟瑟远嫁啊。  | 璟瑟を遠くへやるのは朕とて忍びない。   |                                     |                         |
| 玫嫔が皇太后のところへ    | 142 | 玫嫔:臣妾一听说朝廷议论求娶嫡公主,想着皇上又没来您这里,定是去了皇后那商议。臣妾借口请安,果然听见皇后一心护着自己的女儿,想把您的恒媵长公主远嫁到蒙古去。 | 公主の縁談が朝廷で議論されており、陛下は皇太后より先に皇后に相談なさいました。私がお挨拶に伺った際に、皇后は自分の娘を一心にかばい、恒媵長公主を嫁がせるよう主張していたのです。 |                                     |                         |
|                | 143 | 皇太后:皇后在意自己的女儿,却浑然不在意哀家(我)的女儿吗。   | 皇后は己の娘だけが大事で、私の娘はどうでもいいのと?   | 中否(命令禁止) 日省略(命令)                    | 連語<br>どうでもいい(怎么都行⇔不在意)  |
|                | 144 | 玫嫔:人心都是肉长的,谁的女儿谁疼  | 一番かわいいのは何と言っても我が子です。   |                                     |                         |
|                | 145 | 皇太后:你是个孝心的。  | そなたの孝心はよく分かった。   |                                     |                         |
|                | 146 | 皇太后:之前我让你做什么你才做什么,这次你倒是上赶着自己做事。  | 今までは私の命ずるままに動いていたが、今回は自分から動いてくれた。  |                                     |                         |
|                | 147 | 玫嫔:臣妾也有过自己的孩子。怎会不知道太后心疼女儿的心情。  | 私も子を持つ母親でした。娘を思う親心はわかります。  | 中否(反語) 日肯                           | (中) 反語                  |
|                | 148 | 玫嫔:臣妾一心想为太后分忧  | 皇太后の憂いは私が取り除きましょう。   |                                     |                         |

|            |                          |  |   |                 |                     |
|------------|--------------------------|--|---|-----------------|---------------------|
|            | 149                      | 皇太后: 嗯, 很懂事  | よろしい  |                 |                     |
|            | 150                      | 玫嫔: 臣妾就奇怪了。皇后来病得起不来。怎么说好就好的呢。                        | でも妙ですね。皇后は重病だったのに。なぜ急に回復したのか。                           |                 |                     |
|            | 151                      | 皇太后: 皇后这哪是好哇。  | 回復などしておらぬ。  | 中肯 (反語) 日否 (判断) | (中) 反語              |
|            | 152                      | 皇太后: 怕是用药吊着命吧。                                       | 薬で命をつないでいるのだ。   |                 |                     |
|            | 153                      | 玫嫔: 那和敬公主真要远嫁, 皇后她哪受得住这般伤心磋磨啊。                       | なるほど、では娘を遠方に嫁がせるとなれば、衝撃に耐えられぬやもしれませんね。                  | 中肯 (反語) 日否 (判断) | (中) 反語              |
|            | 154                      | 皇太后: 皇后受不住, 哀家(我)就受得住了吗。                             | 私なら耐えられると言うのか   | 中肯 (反語) 日肯 (反語) | (中) 反語              |
|            | 155                      | 皇太后: 哀家(我)已经远嫁了一个女儿了。                                | 長女は遠方に嫁がせた。   |                 |                     |
|            | 156                      | 皇太后: 罢了, 出去吧   | まあよい。お下がりを  |                 |                     |
|            | 157                      | 玫嫔: 臣妾告退   | 失礼します。  |                 |                     |
| 皇太后と皇太後の侍女 | 158                      | 皇太后的侍女: 玫嫔虽说身子不太好, 但论有用可比庆常在和舒嫔强多了。                  | 玫嫔は体の調子が良くないものの、慶常在や舒嫔より役に立ちます。                         |                 |                     |
|            | 159                      | 皇太后: 舒嫔一心都在皇帝身上, 不大会为哀家的事开口。                         | 舒嫔は陛下に心を奪われ、私の意向などお構いなしだ。                               | 中否 日否           | 判断                  |
|            | 160                      | 皇太后: 可是恒媿远嫁是件大事, 不管皇帝怎么想, 你一定要和讷亲他们说, 大臣们一定要反对。反对到底。 | だが恒媿を遠方へ嫁がせるのは一大事。陛下の考えはさておき、讷親にこう伝えよ、大臣は反対するようにと、徹底的にだ | 中否 日肯           | 連語<br>さておき (放置, 不管) |
|            | 161                      | 皇太后的侍女: 和敬公主性子颇傲, 远嫁蒙古磨砺性情挺好。                        | 和敬公主は高慢です。蒙古で苦労したほうがいいでしょう。                             |                 |                     |
|            | 162                      | 皇太后: 她不是老是自诩为嫡出公主吗, 那就该让她尽尽嫡出公主的义务。                  | 嫡出であることを鼻にかけているから、嫡出の務めを果たさせばよい                         | 中否 (反語) 日肯      | (中) 反語              |
| 玫嫔が嘉妃のところへ | 163                      | 玫嫔: 问嘉妃娘娘安   | ご機嫌麗しゅう   |                 |                     |
|            | 164                      | 嘉妃: 妹妹怎么来了。  | 玫嫔じゃないの。  | 中肯 (疑問) 日否      | (中) 疑問兼挨拶           |
|            | 165                      | 嘉妃: 快别客气。坐。  | 楽にして。椅子に。   | 中否 日肯           | 中マイナスではない/日プラス      |
|            | 166                      | 嘉妃: 这什么风把妹妹给吹来了。                                     | どういう風の吹き回し?   |                 |                     |
|            | 167                      | 玫嫔: 听说她的身子骨不行了。全拿药吊着                                 | 皇后はずいぶんお悪いようね。薬に頼り切りだとか。                                | 中否 日肯           | 単語<br>悪い            |
|            | 168                      | 嘉妃: 既然皇后的命是吊着的, 那就最不能伤心动气。                           | ならば心にも打撃を受けぬようにせねば                                      | 中否 日否           |                     |
|            | 169                      | 玫嫔: 那如若她唯一的女儿当真必须远嫁的话, 她怕是要伤心坏了吧。                    | もしたった1人の娘が遠方に嫁ぐことになれば嘆き悲しむかしら。                          | 中肯 日肯           |                     |
| 舒嫔と皇帝      | 170                      | 嘉妃: 那怕是要受不住了吧。                                       | 耐えられないはずよ   |                 |                     |
|            | 171                      | 舒嫔: 臣妾给皇上请安。   | 陛下にご挨拶を   |                 |                     |
|            | 172                      | 皇上: 起来吧。你在等朕啊?                                       | 立て。朕に話でも?   |                 |                     |
|            | 173                      | 舒嫔: 听说皇上心情不快, 臣妾想陪皇上走走。                              | ご機嫌が悪いようそうね。散歩でもいかがです?                                  |                 |                     |
|            | 174                      | 皇上: 不必了。   | 必要ない  |                 |                     |
|            | 175                      | 皇上: 是不是为了公主远嫁之事, 你也有话要说啊?                            | 公主の縁談の件でそなたも意見を言いに?                                     |                 |                     |
|            | 176                      | 舒嫔: 皇上真的生气了。   | やはりお怒りですか。  |                 |                     |
|            | 177                      | 皇上: 大臣们反对恒媿远嫁, 跟朕说了两个时辰。接着玫嫔也跑来凑热闹。                  | 恒媿を差し出すことに大臣らが2刻も反論した。後に玫嫔まで加勢にきた。今度はそなたか?              |                 |                     |
|            | 178                      | 舒嫔: 远嫁公主是前朝政事, 臣妾无话可说。                               | 公主の結婚は政事、口は挟みません。                                       | 中肯 日否           | 連語:<br>无话可说         |
|            | 179                      | 皇上: 那你是要朕去见皇额娘了?                                     | では母上に会えとでも?   |                 |                     |
|            | 180                      | 舒嫔: 皇上若是想见自然会去见。皇上若是暂时不想见, 自然有皇上的理由。                 | 陛下の好きにしてください。会いたくなければ無理強いはいしません。                        | 中肯 (判断) 日否 (意思) | 意識                  |
|            | 181                      | 舒嫔: 只是皇上如果没有心情散心, 臣妾就先告退。                            | お心が晴れぬようでしたら、これで失礼します。                                  |                 |                     |
| 182        | 皇上: 那你来干什么?              | 何がしたい?   |   |                 |                     |
| 183        | 舒嫔: 臣妾只是希望皇上不那么累, 不那么烦恼。 | 陛下のお体とお心を癒したいだけです。                                   | 中否 (希望) 日肯 (意思)   | 意識              |                     |
| 184        | 皇上: 好, 朕知道了。             | 分かった。下がれ。  |   |                 |                     |
| 185        | 舒嫔: 臣妾告退                 | 失礼します。   |   |                 |                     |
| 186        | 舒嫔侍女: 主儿, 太后不是让您劝皇上吗?    | 陛下を諫めるとの命では?   | 中否 (反語) 日否 (反語)   | (中) 反語          |                     |
| 187        | 舒嫔侍女: 您怎么什么也没说啊?         | なぜやめたのです?  | 中否 (反語) 日肯  | 単語: やめる         |                     |
| 188        | 舒嫔: 皇上心烦, 我实在是不愿再增他烦恼。   | これ以上陛下を煩わせたくなかったの。                                   | 中否 日否   |                 |                     |
| 189        | 舒嫔: 太后若是要怪我无用就怪吧。        | 皇太后のお叱りは受けるわ   |   |                 |                     |

|            |                                       |   |  |                                   |                   |        |
|------------|---------------------------------------|---|--|-----------------------------------|-------------------|--------|
| 皇太后と<br>舒嬪 | 190                                   | 皇太后:让你去劝皇帝,你是怎么劝的?  | なぜいう通りにできぬ   | 中肯(反語) 日否<br>(判断)                 | (中) 反語            |        |
|            | 191                                   | 舒嬪:太后息怒。  | お許しを   |                                   |                   |        |
|            | 192                                   | 舒嬪:皇上心烦,臣妾真的不想让他更烦。                                       | 陛下を煩わせたくなかったのです。   | 中否日否                              |                   |        |
|            | 193                                   | 舒嬪:臣妾理解太后心疼女儿,可皇上身为大父,他也真的舍不得这个和皇后唯一的女儿啊。                 | 娘を思う皇太后と同じく、陛下も和敬公主を手放したくないのです。                                | 中否日否                              |                   |        |
|            | 194                                   | 皇太后:你倒是体贴皇帝,你怎么不体贴哀家(我)?                                  | 陛下を気遣えるのに私のことは気遣えぬと?   | 中否(反語) 日否<br>(反語)                 |                   |        |
|            | 195                                   | 皇太后:一定要让哀家接连远嫁两个女儿你才高兴吗?                                  | 私から娘を2人とも引き離す気か?   | 中肯(反語) 日肯<br>(反語)                 |                   |        |
|            | 196                                   | 舒嬪:臣妾不敢,臣妾心疼太后  | 滅相もない。申し訳ございません  |                                   |                   |        |
|            | 197                                   | 舒嬪:但也真的舍不得皇上。实在不知该如何开口劝说。最后什么也没有说。                        | ただどう諫めればいいのかよくわからず。結局何も言えませんでした。                               |                                   |                   |        |
|            | 198                                   | 皇太后:哎,你忘了我是怎么成全你的思慕之情让你成为皇帝的妃子?                           | 陛下の妃嬪にしてやった恩を忘れたのか。  |                                   |                   |        |
|            | 199                                   | 皇太后:若不是我,能有你今日?!  | すべて私のおかげであるう。  | 中否日肯                              | (中) 反語            |        |
|            | 200                                   | 舒嬪:太后打的对。是臣妾无用。臣妾不能向您报恩。                                  | 私が役立たずなのです。ご恩に報えない。  |                                   |                   |        |
|            | 201                                   | 舒嬪:可是太后,您既知道臣妾一片痴情,就知道臣妾是真的做不到。                           | ですが、皇太后、私の思いをご存じなら無理だと分かるはず                                    | 中否日肯                              | 単語:無理             |        |
|            | 202                                   | 皇太后:长久以来,你就不肯为哀家的事向皇帝进言。哀家体谅你是一片真心也不多做要求。这次不一样。           | 今まではそなたの真心に配慮し、陛下への進言を強要しなかったのだ。今回は違う。                         | 中否日肯                              | 単語:違う             |        |
|            | 203                                   | 皇太后:这次是为了恒媿。你知道哀家是不能在和自己的骨肉分离了。                           | 私は二度と肉親を手放したくない  |                                   |                   |        |
|            | 204                                   | 舒嬪:臣妾明白您的焦急难过。是臣妾无用。请太后息怒。                                | お役に立てず面目ありません。お許しを   |                                   |                   |        |
|            | 205                                   | 皇太后:早知道你如此情痴心软,当初就不该成全你。                                  | 情にもろい者は推挙せねばよかった。  |                                   |                   |        |
|            | 206                                   | 皇太后:迟早要吃大亏  | いずれ仇となるぞ   |                                   |                   |        |
|            | 如懿と陸<br>下                             | 207   | 如懿:臣妾给皇上请安   | 陛下にご挨拶を                           |                   |        |
|            |                                       | 208   | 皇上:你怎么来了?  | どうした?                             |                   |        |
|            |                                       | 209   | 如懿:臣妾来给皇后娘娘请安的   | 皇后のご機嫌伺いに                         |                   |        |
| 210        |                                       | 皇上:皇后没心情。你不必请安了。  | 今は会わぬほうがよい   | 中否日否                              |                   |        |
| 211        |                                       | 皇上:陪朕走吧   | 散歩しよう  |                                   |                   |        |
| 212        |                                       | 如懿:皇上看上去累了。   | お疲れのようですね。   |                                   |                   |        |
| 213        |                                       | 皇上:朕被大臣们聒噪了两个时辰,又被皇后请来听她哭诉请求。这许嫁一个公主也让前朝和后宫闹得如此厉害。        | 大臣らにわめきたてられ、皇后には泣いて懇願された。公主の輿入れは、朝廷と後宮をかくも騒がせるとは               |                                   |                   |        |
| 214        |                                       | 如懿:太后和皇后身为母自然会舍不得孩子。                                      | 皇太后と皇后も我が子と離れたくないのです。  |                                   |                   |        |
| 215        |                                       | 皇上:一个是女儿一个是妹妹。朕都舍不得。                                      | 1人は娘で1人は妹、朕と離れたい   | 中否日肯                              | 連語:<br>離れたい       |        |
| 216        |                                       | 皇上:若非要一个嫁到蒙古去,朕很为难。                                       | どちらかを選べと言われても困る  | 中肯日肯                              | 単語:困る             |        |
| 217        |                                       | 皇上:若恒媿不嫁非要璟瑟去,那皇后必定伤心欲绝,这身子怎么好得了啊。                        | 恒媿が無理なら璟瑟を嫁がせるが、そうすると皇后は嘆き悲しみ、健康を損なう。                          | 中肯日肯                              | (中) 反語            |        |
| 218        |                                       | 如懿:皇后娘娘有斋太医看护着,皇上也不必太担心。许嫁之事,过些时日太后和皇后都会想明白的。皇上到时候就会有决断了。 | 斎侍医が世話をしているので、心配ありません。公主の縁談の件、間を置けば皇太后も皇后も理解なさいます。その時に決断を下しては? |                                   |                   |        |
| 皇太后と<br>皇后 |                                       | 219   | 皇太后:夜里还昭皇后你过来是有件东西要给你。   | 夜更けに呼んだのは渡したいものがあったからだ。           |                   |        |
|            |                                       | 220   | 皇后:儿臣身子欠安,未能来请安已是礼数不周,哪还敢受皇额娘的东西。                              | 体調が悪く朝晩のご挨拶すらできないのに、贈り物などいただけません。 | 中肯(反語) 日否<br>(意思) | (中) 反語 |
|            | 221                                   | 皇太后:你是哀家亲自挑选的儿媳何必这么客气啊。                                   | そなたは私が選んだ嫁だ遠慮するな。  | 中肯(反語) 日否<br>(勧誘)                 | (中) 反語            |        |
|            | 222                                   | 皇太后:这是哀家封贵妃的时候先帝赏赐的。瞧瞧,这几个珍珠颗颗圆润。                         | 私が貴妃に封じられた時先帝から下賜された物だ。この真珠を見よ。丸みを帯び、つやもある。                    |                                   |                   |        |
|            | 223                                   | 哀家知道你节俭惯了,但璟瑟到了年纪,哀家这样东西就当作给她填嫁妆吧。                        | 贅沢を好まぬのは承知だが、璟瑟は年頃の娘だ。これを贈りたい。嫁入り道具として。                        | 中肯日否<丁寧、相手<br>手を考慮>               | けちけちする+贅<br>沢をしない |        |
|            | 224                                   | 皇太后:来,福珈  | さあ、福珈  |                                   |                   |        |
|            | 225                                   | 皇后:巧了,儿臣与皇额娘心意相通。素莲。                                      | 母上とは心が通じ合いますね。   |                                   |                   |        |
|            | 226                                   | 皇后:儿臣不惯奢华,唯有手头这对彩金鸳鸯是与皇上大婚的时候先帝所赐,最为珍贵。                   | 大した物はありませんが、この金の鸳鸯は私が結婚した時先帝から頂きました。                           |                                   |                   |        |
|            | 227                                   | 皇后:如今恒媿长公主主要许嫁科尔沁部,科尔沁部,儿臣特意奉上,为了恒媿妹妹的妆奁增色。               | 恒媿長公主はホルチン部に嫁ぐ、これを嫁入り道具に加えてください                                |                                   |                   |        |
|            | 228                                   | 皇太后:茶水凉了,福珈,换杯热的。   | 茶が冷めた。福珈、取り替えよ。  |                                   |                   |        |
|            | 229                                   | 皇太后:璟瑟是你和皇帝所生,比起那些庶辈,这位嫡公主不知道要尊贵多少!                       | 璟瑟は陛下とそなたの子。庶出の公主たちに比べ高貴である。                                   | 中否(反語) 日肯                         | (中) 反語            |        |
|            | 230                                   | 皇太后:璟瑟自己不是也以嫡出自诩吗。  | 璟瑟も嫡出であることを吹聴し   | 中否(反語) 日肯                         | (中) 反語            |        |
|            | 231                                   | 皇太后:且早早就被封了和敬公主,瞧不起那些庶出的弟妹。                               | 称号をもらって以来庶出の弟妹を見下している。   | 中否日肯                              | 単語:瞧不起/見<br>下す    |        |
|            | 232                                   | 皇太后:自然是她嫁给科尔沁部最为合适。                                       | ホルチン部に嫁がせるべきだ。   |                                   |                   |        |
|            | 233                                   | 皇后:璟瑟年幼说话不知轻重,哪里可以许了人家呢。                                  | 年若い璟瑟は礼儀知らずで嫁になど出せません。   | 中肯(反語) 日否                         | (中) 反語            |        |
|            | 234                                   | 皇后:儿臣把她留在身边,好好教导几年等出落得有模样了再嫁也不迟。                          | あと数年私がしつけてから、嫁がせても遅くありません。                                     |                                   |                   |        |
|            | 235                                   | 皇太后:你等得了,蒙古等不了。   | ホルチン部が待てぬ  | 中否日否                              |                   |        |
|            | 236                                   | 皇太后:自古慈母多娇儿。璟瑟出嫁成了人媳,自然也就懂得规矩了。比你这个亲额娘教导要有用多了。            | かわいい子には旅をさせよ。婚家で苦勞すれば自然と礼儀も身につく。母親に教わるよりずっと有効だ。                |                                   | 意識                |        |
|            | 237                                   | 皇太后:再说了,这次求娶的科尔沁部是蒙古的诸部之首,地位尊崇。                           | それに今回の嫁ぎ先であるホルチン部は蒙古の中でも尊貴な部族だ。                                |                                   |                   |        |
|            | 238                                   | 皇后:这不现成有恒媿妹妹吗。  | 長公主のお相手に最適ではくありませんか?>  | 中否(反語) 日<否<br>省略>                 | (中) 反語            |        |
| 239        | 皇太后:唯有璟瑟出嫁才肯匹配。                       | 璟瑟のほうが釣り合う  |  |                                   |                   |        |
| 240        | 皇后:论长幼,恒媿年长,又是璟瑟的姑姑,自然是长辈先嫁再考虑晚辈的婚事了。 | 璟瑟は長公主より年下です。年上を差し置いて嫁げましょうか。                             | 中肯(判断) 日肯<br>(反語)  | (日) 反語                            |                   |        |

|       |        |  |  |                            |                                       |
|-------|--------|--|--|----------------------------|---------------------------------------|
| 如懿と陛下 | 241    | 如懿:皇上,时候不早了,喝一口安神汤就歇下吧。                            | そろそろお休みください。心が落ち着く薬です。   |                            |                                       |
|       | 242    | 皇上:许嫁的公主人选未定,朕的心就不安。                               | 公主の件が解決せねば落ち着かぬ。   | 中否日否                       | 文型ねば〜ぬ                                |
|       | 243    | 宦官李玉:太后让皇后娘娘过去,听说二位主子有点杠上了。                        | 陛下、皇太后と皇后が口論しているようです。  |                            |                                       |
|       | 244    | 宦官李玉:福珈姑姑派人来请您过去转圜些。                               | 福珈女官が「仲裁してほしい」と  |                            |                                       |
|       | 245    | 皇上:杠上了,朕去瞧瞧。                                       | 口論?すぐ行こう   |                            |                                       |
|       | 246    | 皇上:朕要是去了,皇后和皇额娘一定会要求朕给个说法。                         | 朕が行けば、2人から助太刀を求められる。   |                            |                                       |
|       | 247    | 皇上:朕不能去  | 放っておこう。  | 中否日肯                       | 行動意思:中プラスではない/日マイナス                   |
|       | 248    | 如懿:可是太后和皇后僵持着也是不妥啊。                                | ですが、このままでは対立を深めてしまいます。   | 中否(判断)日肯<br>(判断材料を述べる)     | ポライトネス?                               |
|       | 249    | 皇上:皇后浮躁。事情还没有定论,朕避着皇额娘都来不及呢,皇后却自己送上去。              | 皇后が軽率すぎるのだ。朕が母上を避けておるのに、自ら出向くとは                                  |                            |                                       |
|       | 250    | 皇上:李玉,去请皇后回来。                                      | 李玉、皇后は連れてこい  |                            |                                       |
|       | 251    | 宦官李玉:皇上,两位主子在呢,哪有奴才说话的余地啊!                         | 皇太后とお話中に割って入れません。  | 中肯(反語)日否<br>(可能)           | (中)反語                                 |
|       | 252    | 皇上:无用的东西。  | 使えぬ奴だ  |                            |                                       |
|       | 253    | 宦官李玉:是   | お詫びを   |                            |                                       |
|       | 254    | 如懿:要不这么着,皇后娘娘病着呢,请斋太医去给皇后娘娘送药,也好给彼此一个台阶下。          | 斎侍医に行かせては?皇后の薬を届けに来たことにすれば、双方が窮地を脱せます。                           | 中否日肯                       | 文型“要不”                                |
|       | 255    | 皇上:甚好!就这么办。  | 妙案だ。そうしよう。   |                            |                                       |
|       | 256    | 皇上:这会皇额娘认为:皇后病着,糊涂着,万一说错了什么,皇额娘也不会和她计较。            | 皇后の失言は病ゆえに血迷っただけ、母上もそう考え許してくれる。                                  | 中否日肯                       | 状況判断中マイナスではない/日プラス                    |
|       | 257    | 如懿:是   | ええ   |                            |                                       |
|       | 258    | 宦官進保:皇上,张廷玉大人求见                                    | 張廷玉殿がお越しです   |                            |                                       |
|       | 259    | 皇上:他这么晚来朕做什么?                                      | 夜更けに何の用だ   |                            |                                       |
|       | 260    | 皇上:你去屏风后面暂避  | 如懿、屏風の後ろにいる  |                            |                                       |
|       | 261    | 皇上:让他进来  | 通せ   |                            |                                       |
|       | 262    | 宦官進保:着!  | 御意   |                            |                                       |
|       | 皇太后和皇后 | 263  | 皇太后:哀家已经远嫁了一个女儿。还要再远嫁一个。   | 私はすでに長女を遠方へ嫁がせた。次女は空りたくない。 | 中肯(反語)日否<br>(意思)                      |
| 264   |        | 皇太后:皇后,你是哀家的儿媳,你忍心看着你婆母伤心?                         | そなたは姑を悲しませても構わぬというか  | 中肯(反語)日肯<br>(反語)           | (中)反語                                 |
| 265   |        | 皇后:儿臣不敢。   | 滅相もない  |                            |                                       |
| 266   |        | 皇后:皇额娘,永琮新殇,環瑟是儿臣唯一的孩子了。她要守着儿臣身边尽孝。也要为了永琮尽哀。       | でも私は永琮を亡くしたばかり、環瑟が唯一の我が子です。そばに置いて孝行させ永琮の供養もさせねばく省略部分:ならない        | 中肯(判断)日<否<br>(意思)>         | 文型ねばならぬ                               |
| 267   |        | 皇太后:你是嫡母,皇帝所有的子女都是你的子女。可是恒媿,是哀家膝下唯一的女儿。没了她,谁为哀家尽孝。 | そなたは嫡母だ。陛下の子はそなたの子でもある。だが、私のそばには恒媿のみ。いなくなれば、誰が私に孝行する?            |                            |                                       |
| 268   |        | 皇后:皇上尽孝。便是恒媿妹妹嫁去科尔沁部,皇额娘也始终有皇上这个儿子。                | 陛下がします。長公主が嫁いでも、義母上には陛下という息子がいます。                                |                            |                                       |
| 269   |        | 皇太后:而且,儿臣身为皇嫂,也为了恒媿妹妹着急                            | それに私は兄嫁として長公主の将来が心配です。   |                            |                                       |
| 270   |        | 皇后:诗经有云:摽有梅其实七兮,求我庶士迨其吉兮。恒媿妹妹已经到了摽梅其实之七,不该再耽误婚期了。  | 「詩經」によれば「摽ちて梅あり その実7つ、我を求む庶士 その吉に迨ぶべし」恒媿長公主はお年頃なので、機会を逃してはなりません。 | 中否日否                       | 文型                                    |
| 271   |        | 皇太后:你这皇嫂真是不易啊。                                     | そなたは大した兄嫁だ。  | 中否日肯                       | 単語:“不易”                               |
| 272   |        | 皇太后:当年那么多波折,差点儿就是娴贵妃成了嫡福晋,成了皇后。                    | 当時、込み入った事情がなければ、皇后になっていたのは娴贵妃だ。                                  | 中肯日否                       | 視点:(中)ある<br>⇒(日)なければ~                 |
| 273   |        | 皇太后:若真如此,今日自称一句皇嫂的该是娴贵妃。                           | そうすれば、今ここで兄嫁を自称しているのも娴贵妃になる。                                     |                            |                                       |
| 274   |        | 皇太后:若是娴贵妃成了恒媿的皇嫂,不知道会不会多体谅哀家呢。                     | 娴贵妃が恒媿の兄嫁だったら、私の立場も理解してくれたらう                                     | 中否日肯                       | 文型:(中)不知道不会不                          |
| 275   |        | 皇后:娴贵妃无子无女,那蒙古求娶,能嫁的便只有恒媿妹妹。                       | 娴贵妃は子もいません。ホルチン部に嫁ぐのはおのずと長公主になる。                                 |                            |                                       |
| 276   |        | 皇后:皇上也不必被臣子们力谏了。                                   | 陛下も悩まずに済むでしょう  | 中否日否                       | 文型                                    |
| 277   |        | 皇太后:好。好。不愧是哀家自己挑选的儿媳。                              | よからう。さすがだ。私が選んだ嫁だけある   | 中否日肯                       | 文型:だけある                               |
| 278   |        | 皇太后:怪不得连皇帝都夸你,十足象极了一个皇后的气度。                        | 「この上ない立派な皇后」と陛下がほめるのも納得だ。  | 中肯日否<br><br>中否日肯           | 1.単語:この上ない<br>2.文型:(中)怪不得~/ (日)~納得です。 |
| 279   |        | 皇后:儿臣多谢皇额娘的夸奖。                                     | 過分な褒め言葉です。   |                            |                                       |

|               |                                     |  |   |                                    |  |
|---------------|-------------------------------------|--|---|------------------------------------|--|
| 齋侍医登<br>場     | 280                                 | 齋侍医: 为臣见过太后皇后娘娘  | 皇太后と皇后に拝謁致します。  |                                    |  |
|               | 281                                 | 袁家正好皇后说话呢, 你胆敢擅闯。                                      | 大事な話の途中だ。邪魔をするな。  | 中肯 (反語) 日否<br>(禁止)                 | (中) 反語   |
|               | 282                                 | 齋侍医: 太后请息怒。  | お静まりを   |                                    |  |
|               | 283                                 | 齋侍医: 皇后娘娘乃是抱病之身。体虚乏力, 必须得按时吃药。                         | 皇后は病を抱えておられ決まった時間に服薬が必要なのです。                              |                                    |  |
|               | 284                                 | 齋侍医: 否则的话, 风体难以承受。                                     | さもなければ、体が持てません。   | 中肯日否                               | 単語: (中) 难以承受   |
|               | 285                                 | 皇后侍女: 是啊, 皇后娘娘该喝药了。她全靠药吊着精神啊。                          | そうですね。お薬が欠かせません。皇后は薬だけが頼りなのです。                            |                                    |  |
|               | 286                                 | 皇太后: 皇后, 你殚精竭虑, 要好好保养自己的身子。才能护得你的女儿长远。                 | 皇后、知恵を巡らすのもよいが、己の身が持たねば娘を長い目で見守れぬぞ                        | 中肯日否                               | 句型: (中) ~才 / (日) ねば~ぬ<br>条件: 中プラス / 日マイナスではない                          |
|               | 287                                 | 皇后: 皇额娘, 儿臣一定会撑着身子与皇上白头偕老, 看着女儿出嫁。                     | 義母上、私は必ず病を克服し、娘の門出を見届け、陛下と添い遂げます。                         |                                    |  |
|               | 288                                 | 皇太后: 好, 袁家盼着你和皇帝白头偕老。                                  | よろしい。そなたの望みが叶うよう祈ろう。                                      |                                    |  |
|               | 289                                 | 皇后侍女: 娘娘你要撑住啊。   | 皇后、堪えてください。   |                                    |  |
|               | 290                                 | 皇后: 本官当然要撑着。   | そのつもりよ。   |                                    |  |
|               | 291                                 | 皇后: 本官一定要等到皇上下旨让恒媵出嫁为止。                                | 長公主を嫁がせると決まるまで死ねない。                                       | 中肯日否                               | 目標: (中) 目標の実現の時点を待つ / (日) 目標の実現の時点まで変化しない<br>句型: (中) 要等到~ / (日) ~まで~ない |
|               | 292                                 | 皇后侍女: 您刚刚顶撞太后的样子, 奴婢看着实在害怕。                            | 皇太后は大層お怒りでした。   |                                    |  |
|               | 293                                 | 皇后: 为了璟瑟, 本官就算是豁出一切也要把她留在身边。                           | 璟瑟の輿入れを阻むためなら、全てを犠牲にできる。                                  |                                    |  |
| 大臣张廷<br>玉と皇帝  | 294                                 | 张廷玉: 臣想来想去, 恒媵长公主嫁到科尔沁部还是实在不妥。                         | 私も検討した。やはり恒媵長公主を嫁がせるのは妥当ではありません。                          |                                    |  |
|               | 295                                 | 皇上: 恒媵是嫡公主, 有何不妥啊?                                     | 恒媵は嫡出だ、何の問題がある。   |                                    |  |
|               | 296                                 | 张廷玉: 皇上细想啊。恒媵长公主嫁到了骁勇善战的准噶尔部。                          | よく考えてください。ジュンガル部には恒媵長公主を嫁がせました。                           |                                    |  |
|               | 297                                 | 张廷玉: 若恒媵长公主主要再嫁到尊贵富庶的科尔沁部, 那么蒙古宗亲中的两大部落, 那不就都成了太后的女婿了。 | 尊貴なホルチン部に嫁がせるので一ならば蒙古王室の二大部落の子が皇太後の娘婿ということになるのではないのでしょうか。 | 中肯 (反語) 日否 < 否定省略~なるのではないのでしょうか >  | 日省略: なるのではないでしょう   |
|               | 298                                 | 张廷玉: 那么太后在前朝后宫的力量, 那不就更增添助力吗。                          | 朝廷における皇太後の勢力がますます増長するでしょう。                                | 中肯 (反語) 日肯                         | (中) 反語   |
|               | 299                                 | 皇上: 那你的意思是?  | ではどうすれば?  |                                    |  |
|               | 300                                 | 张廷玉: 或许和敬公主可以嫁到科尔沁部。                                   | 和敬公主 (璟瑟) をホルチン部に嫁がせてはいかがですか?                             |                                    |  |
|               | 301                                 | 张廷玉: 皇上反过来想想, 朝臣们的反对未必都是替太后说话。                         | 陛下、大臣たちの反対は皇太后をかばうためとは言い切れません。                            | 中肯日否                               | 句型: “未必”   |
|               | 302                                 | 张廷玉: 也是为皇上的江山着想啊。                                      | 陛下の天下を守りたくもあるのです。   |                                    |  |
|               | 303                                 | 皇上: 罢了, 朕认输, 不下了。                                      | (囲碁を打つ) 朕の負けだ。もうやめる。                                      |                                    |  |
| 皇帝と如<br>懿     | 304                                 | 如懿: 皇上的心思并不在此。   | 考え事をしていただけないのでしょうか?                                       | 中肯 (相手に対する判断) 日否 < 否定省略~ないのでしょうか > | 1. 丁寧<br>2. ポライトネス   |
|               | 305                                 | 皇上: 朕想到前朝的事情, 心就烦。                                     | 朝廷のことを思うと頭が痛い   |                                    |  |
|               | 306                                 | 皇上: 讷亲带着朝臣们极力主张嫁璟瑟, 不嫁恒媵。                              | 訥親らは恒媵ではなく璟瑟を嫁がせると訴えておる。                                  |                                    |  |
|               | 307                                 | 皇上: 张廷玉算是和皇额娘 (母上) 比较疏远的忠臣, 他为朕思虑, 也说要嫁璟瑟。             | 母上の息がかからぬ張廷玉ですら、璟瑟を嫁がせると申した。                              | 中肯日否                               | 視点が違う<br>中: 主語が張廷玉 / 日: 母上が皇后  |
|               | 308                                 | 皇上: 也不知他是否真心实意。  | 誠意があるかは分からぬが  | 中肯日否                               | 句型   |
|               | 309                                 | 如懿: 应该是。   | あります  |                                    |  |
|               | 310                                 | 如懿: 张大人的话, 臣妾昨日也听见了。如若恒媵真的嫁往科尔沁部, 那增长的的确是太后的权势。        | 張殿の話は私も聞きました。確かに恒媵長公主を嫁がせれば、皇太后は権勢を強めます。                  |                                    |  |
|               | 311                                 | 皇上: 这为父为子, 为夫为兄, 又为九五至尊, 许多的决断确实让朕为难。                  | 朕は父であり息子、夫であり兄、また皇帝でもある。決断に困ることが多い。                       |                                    |  |
|               | 312                                 | 如懿: 皇上对太后是内疚和忌憚, 对和敬公主 (璟瑟) 又是父子的血浓之情。                 | 陛下は皇太后に恐れと警戒心を抱き、和敬公主 (璟瑟) とは親子の深い情がある。                   |                                    |  |
|               | 313                                 | 如懿: 但是皇上更是天下的君王, 皇上有着多重身份, 有多重的思虑。那就要看什么在皇上心里是最重要的了。   | 天下の君主とは重責を担うだけにお悩みも多い。陛下が一番優先したいことは何ですか。                  |                                    |  |
| 314           | 皇上: 朕是皇帝, 是大清的君主。朕的心里面不能只有亲人, 而无朝局。 | 朕は清の皇帝である。家族の事情より朝廷を優先すべきだ。                            | 中肯日肯  | (中) 仕方ない選択                         |  |
| EDソング<br>梅香如故 | 315                                 | 落花醉梅园恍若人生是初见   | なれそめは花散りし梅園   |                                    |  |
|               | 316                                 | 青丝染了霜烟携手共赴尘世万千   | あれから幾星霜の時が過ぎたのか   |                                    |  |
|               | 317                                 | 眼前相思已凄乱泪藏了誓言   | 積もる愛いがあなたを遠ざける  |                                    |  |
|               | 318                                 | 相约一生何曾改变   | あなたへの心は変わらないのに  | 中肯 (反語) 日否                         | (中) 反語   |
|               | 319                                 | 花开盛艳花易花易残  | やがて花は落ち   |                                    |  |
|               | 320                                 | 谁在拨琴弦啊   | 琴を奏でる   |                                    |  |
|               | 321                                 | 情到深处人易散独自唱离歌啊  | いつしか情は尽き、哀歌が響く  |                                    |  |
|               | 322                                 | 暮色迟迟春已晚三因如梦空嗟叹   | 輝ける日々は春の夜の夢の如し  |                                    |  |
|               | 323                                 | 任他似水流年   | 川の流れば行きて戻らぬ   |                                    |  |
|               | 324                                 | 茫茫岁月分不清何处是归期   | 茫漠たる歳月に終わりは来るのか   |                                    |  |
|               | 325                                 | 恨不知心底的在意   | 君を愛せど伝わぬもどかしさ   |                                    |  |
|               | 326                                 | 月光如水浇尽了浮华的旧事   | 月の光よ照らしておくれ   |                                    |  |
|               | 327                                 | 惟愿留一笔相依  | まごうことなき、この愛を  |                                    |  |
|               | 328                                 | 漫漫长夜舍不得下华发追青丝  | 長き夜には、在りし日の君を思う   |                                    |  |
|               | 329                                 | 不敢看你悄然远离   | 受け止められぬ この別れ  |                                    |  |
|               | 330                                 | 若有来世盼你我结寻常布衣   | ささやかな幸せをあなたと築きたい  |                                    |  |

|     |         |        |                  |                            |
|-----|---------|--------|------------------|----------------------------|
| 331 | 再相約不離不棄 | 来世こそ共に | 中否（希望）日肯<br>（意思） | 希望：中マイナス<br>ではない/日プ<br>ラス。 |
|-----|---------|--------|------------------|----------------------------|